



SEMINARIO INTERDISCIPLINAR
DE ESTUDIOS SOBRE
CULTURA ESCRITA
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

VII SEMINARIO ANUAL
2010-2011

[2]

«Las hojas que hablan». La tradición escrita
de los indios norteamericanos

Naila Clerici
(Università degli Studi di Genova)

Los indios americanos usaron como formas privilegiadas de comunicación la oralidad, el gesto (incluyendo el lenguaje de los signos en el ámbito inter-tribal) y la comunicación visual (pictografías en las rocas y en la piel). En América del Norte los indios comenzaron a comunicarse a través de la escritura sólo después del contacto con los europeos, ya fuera por su propia voluntad, o por obligación. Los nativos americanos necesitaron comunicarse mejor con los europeos por razones de carácter político y comercial; y, tanto como individuos como naciones autóctonas, sintieron la exigencia de conocer al «otro» para comprenderse mejor, para compartir informaciones y conocimientos técnicos y para defenderse con mayor eficacia.

Tenemos un único caso de un indio, Sequoyah, Cherokee, que desarrolló un silabario en su idioma en el siglo XIX. En 1825 la nación Cherokee adoptó oficialmente este sistema de escritura. Desde 1828 hasta 1834 el sistema silábico de Sequoyah se usó para imprimir el *Cherokee Phoenix*, el primer periódico de la nación Cherokee con texto en inglés y cherokee.

En el transcurso del siglo XIX la aculturación forzosa constituyó una política oficial de los gobiernos estadounidense y canadiense para eliminar el «problema indígena». Muchos nativos norteamericanos, voluntariamente o por la fuerza, adquirieron los instrumentos de la cultura dominante, sobre todo el idioma y la comunicación mediante la escritura. En mi intervención me referiré en especial a la cultura anglo-americana.

Numerosos nativos americanos sufrieron las consecuencias de esta política, pero algunos de ellos usaron sus nuevos conocimientos para hablar y escribir en representación, pero también en defensa, de su pueblo y de todos los pueblos indios. De estos nativos que utilizaron la escritura para un uso público, citaré los nombres de Simon Pokagon, Potawatomi (1830-1899), Charles Eastman, Sioux (1858-1939); Luther Standing Bear, Sioux (1868-1939); Zitkala-Sa/Gertrude Bonnin, Sioux (1876-1938); Carlos Montezuma, Yavapai (1865-1923); Francis (1857-1932) y Susette La Flesche (1854-1903), Omaha; y Sarah Winnemucca, Paiute (1844-1891).

En particular, resulta especialmente interesante un personaje femenino, Sarah Winnemucca, Paiute, que escribió un libro y envió cartas al Presidente de los Estados Unidos y a la prensa para crear conciencia sobre la causa de los Paiutes. Ella luchó toda su vida por los valores y los derechos de su pueblo.



NAILA CLERICI es actualmente investigadora y profesora de Historia de los Pueblos Indígenas de América en la Universidad de Génova. Desde 1984 dirige la revista *Tepee*, la única publicación en italiano completamente dedicada a los indios americanos; y promueve las actividades culturales de la Asociación SOCONAS INCOMINDIOS, de la que es Presidenta.

Es Licenciada en Lengua y Literatura Extranjera por la Universidad de Génova, donde cursó también estudios en Letras, especializándose en Historia. Además, gracias a la obtención de una beca Fulbright realizó un Máster en Estudios Nativos Americanos en la Universidad de Oklahoma. En estos años ha disfrutado asimismo de diversas estancias en Estados Unidos y Canadá, que le han permitido profundizar en sus investigaciones sobre los nativos americanos. En este sentido, ha realizado estudios acerca de la comunicación intercultural en el Summer Institute of Intercultural Communication de Portland.

Sus principales publicaciones son de carácter etno-histórico y abordan también problemáticas contemporáneas: así, tratan algunas cuestiones sobre los indios de la Llanura, la política del gobierno estadounidense y canadiense en los conflictos con las poblaciones autóctonas, los roles de género, la situación de las reservas, las expresiones artísticas y gráficas, y la relación de los nativos con los medios de comunicación.

Posee un amplio archivo de fotografías y documentos históricos, que se ve incrementado también por su propia producción fotográfica. Además, ha organizado exposiciones de carácter etnográfico sobre la relación de los indios americanos y la globalización, además de congresos y seminarios.



FUENTES

- Bureau of Indian Affairs, «The Case of Sarah Winnemucca», Special File no. 268 M 574, National Archives, Washington D.C.
- Bureau of Indian Affairs, 63456 - 1934 - Pine Ridge - 034, Central Correspondence Files 1907- 1939, Record Group 75, National Archives and Record Services, Washington D. C.
- Carlos Montezuma Collection, 1887-1980 (bulk 1887-1922), Department of Archives & Special Collections, ASU Libraries, MS CM MSS-60.
- Carlos Montezuma Papers of (1866-1923), Special Collections Library, University of Arizona, A-287.
- Montezuma Letters. Carlos Montezuma Papers. Division of Archives and Manuscripts, State Historical Society of Wisconsin.
- National Archives and Record Services, Washington D. C., Correspondence of Eastman.
- Office of Indian Affairs, Nevada Superintendency, Letters Received, 1861-1880. Record Group 75. M234. Microfilm rolls 538-545. National Archives. (Winnemucca).
- Office of Indian Affairs, Oregon Superintendency, Letters Received, 1874-1878. Record Group 75. M234. Microfilm rolls 619-626. National Archives. (Winnemucca).
- Office of Indian Affairs, Utah Superintendency, Letters Received, 1859-1880. Record Group 75. M234. Microfilm rolls 899-906. National Archives. (Winnemucca).
- Record Group 75, Pine Ridge Agency, 1890-1983, and Crow Creek Agency, 1900-1903 (Eastman). Central Correspondence Files 1907-1939. (Eastman).
- United States War Department. Official Correspondence. Modoc Indian War. Bancroft Library, University of California, Berkeley. (Winnemucca).

BIBLIOGRAFÍA

* Obras de la autora relacionadas con el tema de la intervención:

- «Il Governo Federale e la politica dell'agricoltura indiana (The U.S. Federal government and the agricultural policy in Indian reservations)», en *Economia e società degli Stati Uniti tra Ottocento e Novecento*, número monográfico de *Miscellanea Storica Ligure*, VIII, 1, 1978.
- «The American Indian Woman: a Changing Identity», en Pieter Hovens (ed.): *North American Indian Studies. European Contributions*, Gottingen: Herodot, 1981, vol. I, pp. 175-182.

- «The role of Indian Leadership in the 1890s. Ahpeahstone, a Case Study», en Pieter Hovens (ed.): *North American Indian Studies. European Contributions*, Gottingen: Herodot, 1984, vol. II, pp. 43-54.
- «An Indian 'Princess' in Between. A Case Study about the Patterns of Leadership among American Indians at the End of the 19th Century», *Quaderni dei Nuovi Annali Università di Messina*, 31, 1993.
- «Indiani, Nativi o Pellerossa? Alcune riflessioni su realtà attuale e stereotipi», *Tepee*, 23, 1998.
- «Testimoni nativi: miti, tradizioni, stereotipi», en Fedora Giordano y Alberto Guaraldo (eds.): *Gli indiani d'America e l'Italia*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2002, vol. II, pp. 135-148.
- «Il politico e il sacro attraverso i media: il caso degli Innu del Labrador», en Davide Domenica, Carolina Orsini y Sofia Venturoli (eds.): *Il sacro e il paesaggio nell'America indigena*, Bologna: CLUEB, 2003, pp. 31-48.
- «The Native American and/as the other: presentation, representation, avoidance», en *Other Language - Otherness in Canadian Culture / L'autre langue - L'altérité dans la culture canadienne*, Nis: Tibet, 2005, pp. 171-193.
- «“Una mia passione antica...” Riflessioni sui nativi Americani tra informazione, sogno e ricerca identitaria», en Fedora Giordano (ed.): *Gli indiani d'America e l'Italia*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2007, vol. III.
- «Penne, totem e bisonti bianchi. Alcune riflessioni per andare oltre gli stereotipi», en Mabi Col (ed.): *Canti e stonature. Omaggio alla civiltà dei nativi americani*, Savona: Circolo Culturale Mario Arena, 2010, pp. 3-6.

* Otras referencias bibliográficas relacionadas con el tema de la intervención

- ADAM, David Wallace: *Education for Extinction: American Indians and the Boarding School Experience, 1875-1928*, Lawrence: University Press of Kansas, 1997.
- CANFIELD, Gae Whitney: *Sarah Winnemucca of the Northern Paiutes*, Norman: University of Oklahoma Press, 1983.
- CHILD, Brenda J.: *Boarding School Seasons. American Indian Families, 1900-1940*, Lincoln: University of Nebraska Press, 1998.
- EASTMAN, Charles A.: *(Memories of an) Indian Boyhood. Autobiography*, Nueva York: McClure, Philips, 1902.
- : *Red Hunters and Animal People. Legends*, Nueva York: Harper and Brothers, 1904.
- : *Old Indian Days. Legends*, Nueva York: McClure, 1907.
- y Elaine Goddard EASTMAN: *Wigwam Evenings: Sioux Folk Tales Retold. Legends*, Boston: Little, Brown and Company, 1909.
- : *The Soul of the Indian: An Interpretation*, Boston: Houghton, 1911.
- : *Indian Child Life*, Boston: Little, Brown and Company, 1913.
- : *Indian Scout Talks: A Guide for Scouts and Campfire Girls*, Boston: Little, Brown and Company, 1914.
- : *The Indian Today: The Past and Future of the Red American*, Nueva York: Doubleday-Page, 1915.
- : *From the Deep Woods to Civilization: Chapters in the Autobiography of an Indian*, Boston: Little, Brown and Company, 1916.

- : *Indian Heroes and Great Chieftains*, Boston: Little, Brown and Company, 1918.
- IVERSON, Peter: *Carlos Montezuma and the Changing World of American Indians*, Albuquerque: University of New Mexico Press, 1982.
- JACKSON, Helen Hunt: *A Century of Dishonor. The Classic Exposé of the Plight of the Native Americans*, Mineola (Nueva York): Dover Publications Inc., 2003.
- JOHNSON, Pauline E.: *The Mocassin Maker, (Canada, 1913)*, Norman: University of Oklahoma Press, 1987.
- KRUPAT, Arnold (ed.): *Native American Autobiography: An Anthology*, Madison (Wisconsin): University of Wisconsin Press, 1994.
- MONTEZUMA, Carlos (ed.): *Wassaja: Freedom's Signal for the Indians*, Chicago: ILL, 1916-1922.
- NABOKOV, Peter: *Native American Testimony: An Anthology of Indian White Relations: First Encounter to Dispossession*, Nueva York: Crowell, 1978.
- PEABODY, Elisabeth: *Sarah Winnemucca's Practical Solution of the Indian Problem*, Cambridge: Johnson and Son University Press, 1886.
- : *The Second Report of the Model School of Sarah Winnemucca*, Cambridge: John Wilcox and Son, 1887.
- POKAGON, Simon: «An Indian on the Problems of His Race», *The Review of Reviews*, 12, 1895, pp. 694-695.
- : «The Future of the Red Man», *Forum*, 23, 1897, pp. 698-708.
- PRUCHA, Francis Paul: *The Great Father. The United States Government and the American Indians*, Lincoln: University of Nebraska Press, 1976.
- RUOFF, A. LaVonne Brown: *American Indian Literatures: an Introduction, Bibliographic Review, and Selected Bibliography*, Nueva York: The Modern Language Association of America, 1990.
- SPEROFF, Leon: *Carlos Montezuma, M. D. A Yavapai American Hero: The Life and Times of an American Indian, 1866-1923*, Portland: Arnica, 2003.
- TONG, Benson: *Susan La Flesche Picotte, M. D., Omaha Indian Leader and Reformer*, Norman: University of Oklahoma Press, 1999.
- TURNER, Frederick W. III: *The Portable North American Indian Reader*, Nueva York: Viking Press, 1973.
- VIOLA, Herman: *Diplomats in Buckskins: A History of Indian Delegations in Washington City*, Bluffton: Rivilo Books, 1995.
- WILSON, Dorothy Clarke: *Bright Eyes. The Story of Susette La Flesche, an Omaha Indian*, Nueva York: McGraw Hill, 1974.
- WILSON, Raymond: *Obiyesa: Charles Alexander Eastman, Santee Sioux*, Urbana: University of Illinois Press, 1983.
- WINNEMUCCA HOPKINS, Sarah [Boston, 1883]: *Life Among the Paintes: Their Wrongs and Claims*, Bishop: Chalfant Press, 1969.
- ZITKALA-SA (Gertrude Bonnin): «Impressions of an Indian Childhood», *Atlantic Monthly*, 85, 1900, pp. 37-47.
- : «The Soft-Hearted Sioux», *Harper's Monthly*, 102, 1901, pp. 505-509.
- : «Why I Am a Pagan», *Atlantic Monthly*, 90, 1902, pp. 801-803.
- : *Americanize the First American: A Plan of Regeneration*, [s. l.]: Pamphlet, 1921.
- : *American Indian Stories*, Lincoln: University of Nebraska Press, 1985.
- : *Old Indian Legends*, Lincoln: University of Nebraska Press, 1985.